

업무 협력 계약서

한국 조선대학교 재난인문학연구사업단과 중국 화중사업대학 지속가능발전연구센터는 공통의 이해를 기초로 하여 신뢰와 성실한 상호 협력을 통해 두 기관의 순조로운 업무를 도모하며 다음과 같은 협력 계약을 체결한다.

제1조(목적)

양 기관은 긴밀한 협력 관계를 유지하고 인적 관련 프로젝트 및 기타 공통 관심 분야에서 교류와 협력을 수행하며, 두 기관의 공동이익과 지역발전을 위해 노력한다.

제2조(협력내용)

양 기관은 제1조에 명시된 목표를 달성하기 위하여 다음 각 호의 분야에서 협력한다.

1. 학술 교류

학술 정보 공유, 학술 강의를 수행하고 학술 회의를 개최한다.

2. 프로젝트 협력

프로젝트를 공동으로 신청하고 기존 과학 연구 프로젝트를 발전시킨다.

3. 교사 교환

교류 방문 매커니즘을 만들고 관련 과정을 공동으로 개설한다.

4. 인재 육성

대학원 교류 및 방문 매커니즘을 수립하고 석사 및 박사 과정생을 함께 길러낸다.

5. 기타 협력 문제

제3조(예산지원)

운영 진행에서 실질적인 협력 결과를 얻기 위해 두 조직은 프로젝트 지원 예산 내에서 협력을 적극적으로 수행한다.

제4조(비밀유지)

양 기관은 업무상 취득한 상대방의 비밀사항을 누설하거나 도용해서는 안 된다.

제5조(협약내용 조정)

본 협약서의 해석상 이의가 있는 경우에는 상호 협의하여 조정 또는 결정한다.

제6조(협약의 해지)

두 기관은 대내외적으로 본 협약사항을 이해할 수 없는 사유가 발생할 경우, 상호 협의에 따라 본 협약을 해지할 수 있다. 단, 협약의 해지에 관한 사항은 30일 전에 상대방에게 서면으로 통보해야 한다.

제7조(효력 발생 및 유효기간)

본 협약은 두 기관의 대표가 합의 서명한 날로부터 효력이 발생하며 협약기간은 양 기관의 별도 협의가 없는 한 계속 유효한 것으로 한다.

2021년 2월

한국조선대학교

재난인문학연구사업단장

강 희 숙



중국어중사범대학

지속가능발전연구센터주임





业务合作协议

中国华中师范大学可持续发展研究中心和韩国朝鲜大学灾难人文研究事业团在促进人文学研究和社会角色的共同理解的基础上，以信义和真诚相互合作，为两个机关顺利工作，签订以下业务合作协议：

第1条（目的）

两个组织保持密切的合作关系，在人文相关项目等共同感兴趣的领域开展交流与合作，为两个机构实现共同利益和区域发展而努力。

第2条（合作领域）

两个组织在下列领域开展合作，以实现第1条规定的目标：

- 1，学术交流。共享学术信息，开展学术讲座，举办学术会议。
- 2，项目合作。共同申报合作项目，推进现有科研项目。
- 3，教师交流。建立教师交流访问机制，共同开设相关课程。
- 4，人才培养。建立研究生交流访问机制，联合培养硕士和博士研究生。
- 5，其他合作事宜。

第3条（预算支持）

为取得业务进展中的实质性合作成果，两个组织在项目支助预算范围内，积极开展相关合作。

第4条（保密）

两机关不得泄露、泄露、泄露业务上取得对方秘密。

第5条（协商调整）

如对本公约的解释有任何不同程度的，应经相互协商作出调整或决定。

第6条 (终止《公约》)

如果两个组织因内外不能执行本公约规定，经双方协商，可以终止本公约，但有关终止《公约》的事项应提前30天书面通知另一方。

第7条 (生效和有效期)

本公约自两个机构代表签署协议之日起生效，除非两个机构另有协商，否则《公约》的期限应仍然有效。

2021. 2

中国华中师范大学可持续发展研究中心主任 韩国朝鲜大学人文研究所灾难人文研究团长

龚胜生

姜喜濂